

Canto 1

Une chanson de la tradition amérindienne

*Evening rise, spirit come
Sun goes down when the day is done
Mother Earth awaken me
With the heartbeat of the sea*

EVENING RISE

Canto 2

C'est une chanson traditionnelle française, dans la version moderne tirée d'un film de René Clément de 1952.

La version interprétée est harmonisée par Bruno Coulais

*Il était un p'tit homme
Qui s'appelait Guilleri, carabi
Il s'en fut à la chasse
À la chasse aux perdrix, carabi
Titi carabi, toto carabo,
Compère Guilleri.
Te lairas-tu, te lairas-tu,
Te lairas-tu mouri?*

COMPÈRE GUILLERI

Canto 3

En Italie, c'est la chanson de montagne la plus célèbre et les paroles ont été traduites en 148 langues.

Le chant s'inspire de la légende ladine de Soreghina, fille du Soleil, laissant place à l'évocation des vallées, des bois et des chants alpins.

*Là-haut dans les montagnes
Entre bois et vallées dorées
Parmi les falaises escarpées, il résonne
Une chanson d'amour...*

LA MONTANARA

Canto 4

Basé sur un poème écrit à la fin du XIXe siècle en Sardaigne, il dénonce l'état de misère et d'oppression vécu par les couches sociales inférieures.

*Mon petit Jean, le monde est comme ça,
Comme c'était avant ne reviendra jamais.
Nous sommes dans une époque de tyrannie,
l'infamie et la famine,
maintenant les peuples bâillent comme des chiens,
criant fort: "Nous voulons du pain."*

Di Peppino Mereu "NANNEDDU MEU"

Canto 5

L'auteur s'arrête enchanté pour observer sa vallée. Les couleurs des fleurs, le bleu du ciel, la nature qui change vite.

Le jour et la nuit créent des moments de poésie et d'émotions uniques qui semblent s'échapper au fil du temps.

*Vallée d'une fleur secrète,
fermé par le blues pour mourir,
tu as l'air proche
un baiser de vent,
mais le soir ça s'estompe déjà
et cela surprend mon cœur...*

Di Marco Màiero MANI DI LUNA

Canto 6

Perdu et solitaire sur le versant nord accidenté des montagnes frioulanes, Tasaoro attend l'automne. La saison est annoncée par des tourbillons de feuilles jaunes, par les boucles de châtaignes, par les ombres les plus longues. Le soir arrive et près du feu, les rêves et les pensées semblent courir au vent.

*Vent de Tasaoro,
vent de feuilles jaunes,
vent qui amène le ciel d'automne :
frissonner dans la vallée.
Vent de Tasaoro,
vent de châtaignier,
vent qui courbe l'ombre de la forêt :
les montagnes tremblent.*

Di Marco Màiero TASAORO

Canto 7

La chanson suivante, d'un auteur inconnu, a été écrite en 1905. Très joyeuse, elle est dédiée à la paysanne capable de faire tomber amoureux n'importe qui par sa beauté et sa façon de danser.

LA VILLANELLA

Canto 8

Pièce musicale de 1980, tirée de la bande originale du film du même nom. Nous devons le texte italien traduit de l'anglais à nos professeurs Giorgio e Michele Troisi et à notre choriste Michela Priotti.

*On dit que l'amour est une rivière et qu'on ne peut pas arrêter son débit.
On dit que c'est un rasoir qui fait saigner ton cœur...*

THE ROSE

Canto 9

Le monument de la Madonna del Rocciamelone, situé à 3538 m. au sommet de la montagne du même nom qui domine la vallée de Suse, elle fut inaugurée en 1899.

L'installation a été possible grâce aux troupes alpines qui ont pris en charge matériellement de l'ascension et de la construction, et grâce à une offrande financière de 130 000 enfants.

*Des quartiers de jeux et de silences,
comme un espoir clair,
tu es monté au-delà de Suse, et depuis les bois,
au-dessus des hauts horizons...*

Di Marco Màiero COME CHIARA SPERANZA

Canto 10

En 1968, Paolo Conte compose une musique très originale, combinée aux paroles de Vito Pallavicini. La chanson, grâce à Adriano Celentano, deviendra la pièce la plus chantée à l'étranger, dépassant "Volare" et "O' sole mio".

Je cherche l'été toute l'année et le voilà soudainement. Elle est partie pour les plages et je suis juste ici en ville. J'entends un avion passer au-dessus des toits....

Azzurro!

L'après-midi est trop bleu et long pour moi, je réalise que je n'ai plus de ressources sans toi.

Et puis peut-être que je prendrai le train et viendrai à vous, mais le train de désirs dans mes pensées va au contraire...

AZZURRO

Canto 11

C'est une chanson très connue, d'une joie envoûtante, qui nous transporte en Afrique et qui vient véritablement de ce continent.

En fait, la version originale est une chanson rituelle que la tribu zouloue chantait avant une chasse au lion.

L'harmonisation pour chœur mixte est de Raimundo Coello.

*In the jungle the quiet jungle
The lion sleeps tonight
Near the village the peaceful village
The lion sleeps tonight
Hush my darling don't fear my darling
The lion sleeps tonight*

THE LION SLEEPS TONIGHT

Canto 12

Un exemple d'harmonisation d'une chanson par un auteur de musique pop. Il s'agit du fameux "My Way" porté à succès par Frank Sinatra, composé en réalité par un auteur français dans les années 1960 puis repris par Paul Anka, également chanteur connu à la même période.

Le texte italien est une adaptation du poème "La Valle" du poète prématurément décédé Walter Orsati.

*Là-haut, près du ciel
un jour j'ai vu la grande vallée:
un monde où toute réalité est en silence;
une fleur, une casole, un feu brûlant, l'intimité qui garde l'âme muette...
Pouvoir revenir de là-haut et retrouver mes amis d'un autre âge...
Pouvoir voir le même ciel devant moi, les mêmes fleurs que j'aimerai toute ma vie...*

LA VALLE

Canto 13

L'ombre qui vient colore les collines en bleu, les roses sont fermées dans la vallée.

*Quiconque éteint la journée connaît bien le soleil et colore nos rêves.
Des quartiers la voix est envoyée, toute la vallée dit notre bien...*

Di Bepi De Marzi IMPROVVISO.

Canto 14

Sur la colline de San Matteo, vous pouvez encore voir les pierres noires d'un château perdu. Une reine cruelle y vivait, amoureuse du capitaine des gardes qui s'enfuit effrayé. Arzignano, la ville de Janus, connaissait cette passion. Mais le long de la vallée et dans les villages, les conteurs racontaient un autre amour, celui de l'eau claire.

Di Bepi De Marzi SANMATIO

Canto 15

La chanson suivante est la chanson alpine la plus écrite et composée en 1958, à la mémoire d'un ami décédé lors d'une excursion en montagne. Il entre dans le répertoire des chœurs de montagne non seulement en Italie, mais dans le monde entier grâce à diverses traductions.

*Dieu du ciel, Seigneur des cimes,
vous avez demandé à la montagne un de nos amis.
Mais s'il te plaît, là-haut au Ciel, laisse-le marcher dans Tes montagnes.*

Di Bepi De Marzi SIGNORE DELLE CIME

Canto 16

*«La lumière d'un coucher de soleil vécue avec le chant des cloches
de nos villages restera.
L'étape restera sur le chemin de la montagne, parmi les sommets
qui s'élèvent vers le ciel... »*

Di Giorgio SUSANA –RESTERA' LA LUCE

Canto 17

Le titre de la chanson traduit en italien est «La belle histoire de Beniamino». Il raconte l'histoire d'un émigré qui décide de retourner dans son pays après des années de travail et de vie ailleurs. Mais il le trouve totalement différent de la façon dont il l'a laissé.

*Je suis revenu pour toujours dans la vallée de mon père. Mais regardez la
vallée, regardez les montagnes où se trouvaient les villages!*

Bepi De Marzi - BENIA CALASTORIA